

# Gingko



Ume (Japanese Apricot) Flower Festival at Takao Ume Orchards (One of Hachioji's 88 Scenes)

たかおばいどう はちおうじはちじゅうはっぺいひと  
高尾梅郷うめまつり（八王子八十八景の一こま）

Produced by the Community Exchange Section of  
the Lifelong Learning Division of Hachioji City

Add: 8F Create Hall Azuma-cho 5-6

Hachioji-shi 192-0082

Tel: 0426-48-2230 Fax: 0426-44-3910

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/HP-english/index.html>

へんしゅう はちおうじししょうがいがくしゅうぶこうりゅうか  
編集 八王子市生涯学習部交流課  
じゅうしょ はちおうじしあづまちょう  
住所 〒192-0082八王子市東町5-6

クリエイトホール 8階

でんわ 電話 0426-48-2230

ファックス 0426-44-3910

## Seasonal Topic

### Ume (Japanese Apricot) & Ume Festival

Ume, originated in the south of China, was brought over to Japan early before the Nara Era. Adored by people of various eras, nowadays it has become one of the main flowers representing Japan. There is a variety of *ume*, either the fruit used as food or medicine, or the flower planted as garden trees or as potted dwarfed trees. In early spring the orchards of the various parts of the country are crowded with visitors viewing the fragrant *ume* blossoms.

**Takao Ume Orchards Ume Festival:** In *Hachioji* there are *Takao Ume Orchards* where about 10,000 red and white *ume* trees are planted. When the flowers bloom, the yards of private houses, slopes of the mountain and orchards along the old *Kosbu* Avenue and *Kobotoke* River are laden with the scent of *ume* flowers. And the *Ume Festival* is held among the bursting *ume* flowers. Processed goods of *ume* are sold and there are stalls selling sweet sake and food. This year it will be held on March 8 and 9. Please enjoy walking while viewing the *ume* blossoms.

**Access:** From the north exit of *Takao Station*, take a "Kobotoke" bound bus, get off at "Konaji" Stop. Or walk 15 minutes from the north exit of *Takao Station*.

**Inquiries:** *Takao Ume Orchards Ume Festival* Executive Committee in *Hachioji Asakawa* branch office; Tel: 61-1231.

## 季節の話題



### 梅・うめまつり

中国南部原産の梅は奈良時代以前に日本に渡来し、それぞれの時代の人々に親しまれながら、現在では日本を代表

する花の一つとなっています。食用や薬に利用される実梅、また庭木や盆栽として親しまれる花梅には多くの品種があり、各地の梅園は早春に梅の香を訪ねる人々にぎわいます。

高尾梅郷うめまつり 八王子市には、高尾梅郷があります。そこには、紅梅・白梅あわせて約1万本の梅の木があります。花の時期になると、旧甲州街道と小仏川に沿う民家の庭先、山の斜面、畑などに、梅が香り高くほころびかけます。一斉に咲きほこる梅の花の中でうめまつりが開催され、梅の加工品の展示、即売や甘酒の店、露店が出ます。今年3月8日、9日の2日間です。梅の花をめ

でながら、散歩をお楽しみください。  
交通：高尾駅北口から「小仏」行きバスで「小名路」下車。または高尾駅北口から徒歩約15分。  
問い合わせ：高尾梅郷うめまつり実行委員会；八王子市浅川事務所内； 61-1231。

### The 44<sup>th</sup> International Speech Contest in Japanese Is Now Open for Application

Date: 1:00 pm~, May 31, 2003 Place: *Sapporo* Convention Center

Subject: Any non-commercial, non-religious topic

Qualifications: 1. Native language is not Japanese; 2. 15 years of age or older on the contest day; 3. Not having won the 1<sup>st</sup> Prize, the Foreign Minister's Award, or the Education Minister's Award in a previous contest.

Contestant Selection (limited to 10~12 contestants): will be made according to the evaluation of the applicant's recorded speech (time limit: 7 minutes) and accompanying manuscript. The result will be sent to all applicants by May 2 (Friday).

**Deadline: 5:00 pm, Thursday, April 17, 2003**

Access & accommodation: the round-trip transportation expenses will be paid; and also accommodations are to be paid by sponsors if one-way trip takes more than three hours and a half.

Inquiries: Tel: 03-3359-9600, International Education Center.

### 第44回外国人による日本語弁論大会

#### 出場者募集

日時 平成15年5月31日(土) 午後1時開始

場所 札幌コンベンションセンター

演題 自由(伝道・宣伝に類するものは不可)

出場資格 母語が日本語以外 大会当日の年齢が満15歳以上 過去の本大会で1位、外務大臣賞または文部科学大臣奨励賞を受賞していないこと

出場者決定(約10~12名)カセットテープに録音したスピーチ(7分以内)および原稿で出場者を決定、5月2日(金)までに通知。

応募締切 4月17日(木)午後5時までに必着

交通費・宿泊の手配 出場者には国内往復運賃を支給、片道3時間半以上の方は宿泊手配も。

問い合わせ 財団法人国際教育振興会

電話 03-3359-9600

## Interview

### The Winner in the 10<sup>th</sup>

#### Foreigners' Speech Contest in Japanese

#### Mrs. Shimizu Angie (Malaysian)

In the 10<sup>th</sup> Foreigners' Speech Contest in Japanese held in Hachioji on Oct. 13, 2002, the winner who came out of the 18 speakers is Mrs. Shimizu Angie, a foreign member of the Hachioji international exchange volunteer group "Japanese Language Association". Her speech, titled "The Japanese Expression 'Excuse Me (Sumimasen in Japanese)'", talked about the considerateness of Japanese people and received a flurry of handclaps.



Angie (photo above) came to Japan from Malaysia in 1998. She is a housewife with a son of the first grade at the elementary school. It is the fourth year since she started to go learning Japanese in the classroom at the Kitano Branch Office sponsored by "Japanese Language Association". Thanks to the kind Japanese volunteer teacher, she passed the Level 1 of Japanese Language Proficiency Test the year before last.

"I think the secret to improve Japanese is listening. Listen to whatever it is, like TV programs. The point is to keep listening to it even if you hardly know what it is about. The second is to have an aim. While enjoying the process of learning Japanese, what is significant is to talk to some one with the words you learned."

"In spite of the embarrassment, I would like to speak frankly that I was really depressed at first when I arrived in Japan. Knowing little of Japanese, I felt very lonely and Japan seemed so strange to me at the time. During the process of learning Japanese and making efforts to pass the examination, I gradually changed my way of thinking and managed to get out of the depression."

Her first impression on Japan is coldness. Malaysia has a temperature around 28~34 all the year round, the same as the summer in Japan. Therefore, it is a hard time for her when it gets cold from summer to autumn and from autumn to winter.

"Malaysia is a multiracial country with a mixed population of Malays, Chinese and Indians. In spite of racial difference, I feel no incompatibility. People there are bright enough to expose themselves as what they are and speak up their opinions straightly. On the contrary, Japanese language is ambiguous and usually Japanese people do not give a definite reply. They are so considerate about their partner that they always pull themselves a step backward. Considerateness is important, however, you can scarcely know what on earth is their true thought. Facing this kind of situation, I often hesitate and ask myself 'what shall I do?' How I wish to speak out what I want to," said Mrs. Shimizu Angie.

## インタビュー

### 第10回外国人による 日本語スピーチ大会の優勝者

#### 清水 エンジーさん (マレーシア人)

2002年10月13日に八王子で行われた「第10回外国人による日本語スピーチ大会」で、18人の参加者の中から見事優勝したのは、八王子国際交流ボランティア団体「八王子にほんごの会」の外国人会員清水エンジーさんです。タイトルは「『すみません』という言葉」で、日本人の真心について語り、大きな拍手を受けました。

1998年にマレーシアから来日したエンジーさん(写真上)は小学校1年生の息子を持つ専業主婦。「八王子にほんごの会」主催の北野事務所の教室に通い始め、今年で4年目だそうです。日本人ボランティアの先生に丁寧教えてもらったおかげで、おとしには見事に日本語能力試験1級に合格したほど。

「日本語を上達する秘訣は、まず聞くこと。テレビ番組でも何でもいいんです。ポイントは、分からなくても、音声だけでも聞き続けること。そして何か目標を持つこと。勉強の過程を楽しみながら、習った言葉を使って、人と話すことが何よりも大切だと思います。」

「恥ずかしい話ですが、日本に来たばかりの時に落ち込んだことがありました。日本語が分からなくて、すごく寂しく、日本になじめなかったんです。何かきっかけを探している時に、検定試験に出会い、考え方が変わり、抜け出せることができたのです。」

日本の第一印象は寒いこと。マレーシアは一年中夏のように、気温は28~34くらい。日本の夏から秋、秋から冬に変わる時が大変らしいそうです。

「マレーシアが多民族で、マレー人や中国系人やインド人が共生しています。民族が違っても、違和感はありません。みんな気楽にありのままの自分を素顔で出す明るさがあって、自分の主張もストレートに言います。それに反して、日本語は曖昧ですし、日本人ははっきりした答えを出しませんね。いつも一歩引いて、相手の立場を考えて、思いやりを大切にするからでしょうが、本心分かりませんね。時々『どうすればいいの』と迷ってしまいます。私は言いたいことは、はっきり言えるような生き方をしたいな」と清水エンジーさんは語ります。



## A Series of Interview

### “Hachioji Japanese Language Association”

For the fourth time we interviewed Ms *Saito Hiroko* and Ms *Kimata Keiko*, (right photo) the representative and vice representative of the international exchange volunteer group “Hachioji Japanese Language Association”, introduced by “Hachioji International Friendship Club”, which was on the autumn edition of “Gingko”.



In accordance with its name, “Japanese Language Association” is a volunteer group supporting foreign residents’ Japanese learning. It saw its 10<sup>th</sup> anniversary last year as founded in Dec., 1992. At that time, the 40 members who attended the Japanese Language Volunteers’ Training Course sponsored by the Central Public Hall, were willing to start the “Japanese Language Association” when the course came to an end. It was the time that the foreign residents in *Hachioji* increased and many of them demanded to learn Japanese.

Now, there are about 150 Japanese members and foreign learners 150 or so. The characteristic of all the lessons is that one Japanese volunteer teaches one foreigner. According to the venue of the lessons, they can be divided into two kinds. One is using the *Koyasu, Dai-machi, Kitano* (photo below) Community Centers and so on, where many pairs of Japanese volunteers and foreign learners work on their lessons. The other is having the lesson at the home of the Japanese volunteer or the foreign learner. As for choosing the textbooks and how to conduct the lessons, the members decide by themselves according to the level of the learner.

“I’m happy to go in for volunteer activities with the chances to get to know both foreigners and Japanese



volunteers and make friends with them. Through the foreign learner you can know better of his or her country. It’s not only teaching them Japanese, but also learning something from them. In the meanwhile they make you see Japan from a different point of view,” said Ms. *Saito*.

“Hachioji Japanese Language Association” provides the foreign residents the good opportunity to enjoy learning Japanese and meet the foreigners in the same situation. “I’m really impressed by a foreigner’s words ‘The Association is the place in which I feel at ease,’” said Ms. *Kimata*. (Next time is the international exchange volunteer group “Institute for Language Experience, Experiment & Exchange” in the spring edition.)

## インタビューシリーズ

### 「八王子にほんごの会」

4回目の今回は、秋号に掲載した「八王子国際友好クラブ」の紹介で、国際交流ボランティア団体「八王子にほんごの会」の代表の齋藤広子さんと副代表の木全恵子さんにインタビューしました（写真左）。

名称のとおり「八王子にほんごの会」は、日本語習得を希望する在任外国人の学習を支援するボランティア団体です。1992年12月に発足し、去年10周年を迎えました。きっかけは公民館主催の日本語ボランティア養成講座を受けていたメンバー40人が講座終了とともに、「にほんごの会」を作ろうということになったもの。当時は八王子市に外国人が増え、日本語を習いたいという要請が多かったそうです。

今、日本人の会員は約150人、外国人の学習者も同数の約150人。マンツーマン方式指導が特徴で、子安、台町、北野(写真下)等の市民センターを利用して生徒と先生が一对一で学習するやり方と、日本人ボランティアが自宅か外国人学習者のお宅を訪問する2つの方法で行っています。教材の選定、学習の進め方については、学習希望者に合わせて会員各自が決めています。

「ボランティア活動は楽しいです。外国の方とも日本の方とも親しくなれます。外国の方を通してお国のことが身近に分かるようになります。一方的に教えるのではなく、教えるのと同時に、教わってもいるのです。日本のことも別の面で考えさせられます」と齋藤さん。

「八王子にほんごの会」は、外国人にとって、勉強の楽しみが味わえることと、同じ立場の外国人に出会えることが良いところ。

「外国人の学習者に『私のやすらぎの場です』と言われた時には、本当に感動しました」と木全さん。(次の春号は国際交流ボランティア団体「言語交流研究所ヒップファミリークラブ」をご紹介します。)

## Japanese Language Classes by Central Public Hall

Free Japanese language classes are offered to foreign residents in Hachioji City by Central Public Hall.

How much: Free of charge except a cost of ¥2,625 for textbook

Venue: Study Room 6 & Study Room 7, 11 F, Create Hall

Days & Time: At 10:00~12:00 a.m. on Jan. 17, 24, 31, Feb. 7,14, 21, 28, March 7, 14 (Fridays)

At 7:00 ~ 9:00 p.m. on Jan. 16, 23, 30, Feb. 6, 13, 20, 27, March 6, 13 (Thursdays)

Inquiries: Central Public Hall Tel: 48-2232

## ちゅうおうこうみんかん にほんごきょうしつ 中央公民館の日本語教室

授業料：無料 テキスト代：2,625円

会場：クリエイトホール11階第6学習室、  
第7学習室

金曜日昼間のコース：1/17、24、31、2/7、14、  
21、28、3/7、14 午前10時～12時

木曜日夜のコース：1/16、23、30、2/6、13、  
20、27、3/6、13 午後7時～9時

問い合わせ 中央公民館 48-2232

Free of charge. No appointment required. Privacy guaranteed.

## Professional Consultation for Foreign Residents

You can consult specialists such as lawyers, doctors and judicial scriveners about visas, international marriage/divorce, working conditions, etc..

Date & Time: Jan. 26 (Sun.), 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Venue: 502 (G502) Glass Hall, Tokyo Kokusai

Forum. A five-minute walk from Tokyo

Station. A one-minute walk from Tokyo

Station on Keiyo Line, or Tokyo Forum Exit of

Yurakucho Station or A4b Exit of subway Yurakucho Station.

Languages: Arabic, Indonesian, Uighur, Urdu, English, Chinese, Spanish, Thai, Tagalog, Korean, Hindi, Tamil, Persian, Portuguese, Malay, Burmese, Russian, French, German, Vietnamese

Inquiries: Tel: 03-5221-9023, the Tokyo International Foundation.



無料・予約なし・秘密厳守

## 外国人のための総合専門家相談会

ビザ、国際結婚・離婚、仕事のトラブルなどの法律相談に弁護士のほか、医師や行政書士などの専門家が対応。

日時 1月26日(日) 午後1時～4時

場所 東京国際フォーラムガラス棟502 (G502)

東京駅より徒歩5分、京葉線東京駅より1分、有楽町駅より徒歩1分(国際フォーラム口下車)、地下鉄有楽町駅より徒歩1分(A4b出口で連絡)

通訳言語 アラビア語、インドネシア語、ウイグル語、ウルドゥー語、英語、中国語、スペイン語、タイ語、タガログ語、ハングル、ヒンディ語、タミル語、ペルシャ語、ポルトガル語、マレー語、ミャンマー語、ロシア語、フランス語、ドイツ語、ベトナム語

問い合わせ 東京国際交流財団 03-5221-9023

## Foreign Residents Eligible for National Pension

All those residing in Japan at the age of over 19 and less than 60, who are excluded in the Employees' Pension Insurance or Mutual-aid Pension System, are supposed to be covered under the National Pension System. The procedures are to be done at Counter 1 National Pension Section on the 2<sup>nd</sup> floor of the City Office, with your foreign resident's registration card and passport.

Moreover, the foreign residents, who joined the National Pension System in another city, are obliged to go through a procedure when moving to Hachioji. Besides, those who have been enrolled in the system for a period of at least 6 months can receive a lump sum payment of National Pension on leaving Japan. Inquiries: Tel: 20-7238, National Health Insurance Pension Section.

## 外国人の方も国民年金の加入者です

日本に住所のある20歳以上60歳未満で、厚生年金や共済組合制度に加入していない方は、外国人であっても国民年金に加入する必要があります。該当する方は外国人登録証明書とパスポートを持って、市役所2階1番国民年金窓口で手続きをしてください。

また、外国人の方が市外で国民年金に加入していた場合には、年金資格の転入手続きが必要です。なお、帰国する場合には、6か月以上の保険料納付があれば、脱退一時金が受けられます。問い合わせは国民健康保険年金課(電話20 7238)へ。

# What's On in Hachioji

## January 1 ~ 15, Pilgrimage to the Seven Gods of Good Fortune

These gods are believed to be able to get rid of the 7 misfortunes and give 7 happiness to people. Make a pilgrimage to the gods and receive their blessing. *Bishamonten* (in *Bishamondou*; *Motoyokoyama-cho* 3-12-25; Tel: 22-6552); *Ebisuten* (in *Naritasan Denpouin*; *Minami Shin-cho* 4; Tel: 22-9341); *Jurouson/Fukurokaju* (in *Kongouin*; *Ueno-machi* 39-2; Tel: 22-9540); *Hoteison* (in *Shinsbouin*; *Dai-machi* 3-18-28; Tel: 22-6978); *Kissbouden* (in *Kissbouin*; *Nagabusa-machi* 58-3; Tel: 61-5448); *Benzaiten* (in *Ryoubouji*; *Hiyoshi-cho* 2-1; Tel: 26-2576) (right photo); *Daikokuten* (in *Zenryuji*; *Motobongo-cho* 1-1-9; Tel: 22-4338)



**Re-discovering the Local History** 1. Takiyama Castle Ruins, **Jan. 25**; 2. Hachioji Castle Ruins, **Feb. 15**. Gathering on the specific spot. Free of charge except the insurance fee. Inquiries: Local Historic Museum; Tel: 22-8939.

**February 3, Bean-Scattering Ceremony** Celebrating the coming of spring. *sumo* wrestlers, entertainers, men born in the year of sheep will go to *Yakuoin* temple and pray for good health and happiness. Bean-scattering ritual will be performed every hour from 10 a.m. to 3 p.m.. *Yakuoin*; *Takao-machi* 2177; Tel: 61-1115.

**March 9, Festival of Walking on the Fire** This is the ascetic practice of fire of the Mt. *Takao* monks, opening to the general public. As the climax, the monks will walk on the burning fire while praying that people's wishes should come true. The believers and tourists can also participate in it. Location: Square of Traffic Security Praying Place at the foot of Mt. *Takao*.

**February 14, Hatsuuma Festival** Each *Inari* Shrine in the city will hold a festival on *Hatsuuma*, celebrating the first "day of the horse".

**March 8 & 9, Takao Ume Orchards Ume (Japanese Apricot) Festival.** Approximately 10,000 *ume* blossoms will bloom and *ume* festival will be held in all the ume orchards. Processed goods of *ume* will be sold and there will be stalls selling sweet sake and food. *Takao Baigou Ume Festival Executive Committee*; in Hachioji Asakawa branch office; Tel: 61-1231.

**Spring Vacation Film Show for Children** Films will be on show, which children are sure to be interested in. Charge: Free. Audience: Parents and Children of four years and over, but under junior high age. Venue/Time: 10:00 am. ~12:00 am. & 2:00 pm.~4:00 pm.

# ぎょうじ 行事

**七福神めぐり 1月1日(祝)~15日(水)** 七つの災いを除き七つの福を与えてくださる神々をめぐり、福を授かる。毘沙門天(毘沙門堂) 元横山町 3-12-25、22-6552; 恵比寿天(成田山伝法院) 南新町4、22-9341; 寿老尊・福祿寿(金剛院) 上野町39-2、22-9540; 布袋尊(信松院) 台町3-18-28、22-6978; 吉祥天(吉祥院) 長房町58-3、61-5448; 弁財天(了法寺(写真左))、白吉町2-1、26-2576; 大黒天(善龍寺)、元本郷町1-1-9、22-4338。

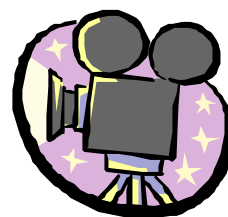
**郷土史再発見 滝山城跡案内1月25日(土)**; **八王子城跡案内2月15日(土)**。現地集合; 無料(ただし保険料と資料代を合わせて最大200円かかる)。問い合わせ: 郷土資料館; 22-8939。  
**節分会 2月3日(月)** 高尾山薬王院では力士、芸能人、年男らが健康、幸せを祈願する。午前10時から午後3時まで1時間毎に豆まきをする。薬王院; 高尾町2177; 61-1115。

**大火渡り祭 3月9日(日)** 高尾山山伏の火の行を一般公開したもの。山伏が諸願成就を祈りながら火の上を歩くところがクライマックスで、信者のほかに一般観光客も参加できる。高尾山麓自動車祈祷殿広場。

**初年 2月14日(金)** 年の白に稲荷神社で祭礼が行われる。市内各稲荷神社。

**高尾梅郷うめまつり 3月8日(土)、9日(日)** 高尾山ふもとの梅林や民家庭先の紅白の梅、約1万本が一斉に咲きほこる中、梅まつりが開催され、梅の加工品の展示、即売や甘酒の店、露店が出る。高尾梅郷各梅林。高尾梅郷うめまつり実行委員会; 八王子市浅川事務所内; 61-1231。

**春休み子ども映画会** 子どもの心をしっかりキャッチする映画の上映。



料金: 無料。対象: 4歳以上 ~ 小学生とその保護者。場所・時間: 中央公民館 3月26日(水)、27日(木) 南大沢公民館 3月27日(木)、28日(金) とも午前10



Central Public Hall on **Wedn. & Thur., March 26 & 27;**  
 Minamiosa Public Hall on **Thur. & Fri. March 27& 28.** Inquiries:  
 48-2232; 79-2208.

**Two Days in Spring Vacation, Children's Film Show** Both the  
 parents and children can enjoy the film. Audience: Parents and  
 Children of four years and over, but under junior high age. Time:  
 10:00 am.~/2:00pm.. Inquiries: *Kawaguchi* Public Hall, Tel: 54-8450.

**Each Sat. (except the 1st Sat. of the Month), Saturday Film  
 Show** On Saturdays film shows are available for children of  
 elementary or junior high schools accompanied by the parents (or  
 children alone). Time: 10:00 am.~/2:00pm.. Inquiries: *Kawaguchi*  
 Public Hall, Tel: 54-8450.

### Flea Market

Venue, date and time are as follows.

Venue	Date & Time	Sponsor
Fujimori Park	Jan. 13, 9:00 am~3:00 pm	
	Jan. 19, 9:00 am~3:00 pm	
	Feb. 23, 10:00 am~3:00 pm	
	March 9, 9:00 am~4:00 pm	
	March 16, 10:00 am~3:00 pm	
Sengen Shrine	April 5 & 6, 10:00 am~3:00 pm	
Minamiosawa Nakago Park	Jan. 12, 10:00 am~2:00 pm	
	Jan. 26, 9:00 am~4:00 pm	
	Feb. 11, 9:00 am~3:00 pm	
	Feb. 23, 9:00 am~4:00 pm	
	March 9, 10:00 am~2:00 pm	
Minamino Station Front	March 30, 10:00 am~3:00 pm	
	Jan. 11, 10:00 am~4:00 pm	
	Jan. 25, 10:00 am~4:00 pm	
	Feb. 1, 10:00 am~4:00 pm	
	Feb. 16, 10:00 am~4:00 pm	
Kitano Park	March 1, 10:00 am~4:00 pm	
	March 23, 10:00 am~3:00 pm	
	Feb. 2, 9:00 am~3:00 pm	
Civic Gymnasium South Square	March 2, 9:00 am~3:00 pm	
	March 30, 10:00 am~3:00 pm	

### Inquiries:

*Machida* Recycling: Tel: 044-951-6490;  
 Recycling Movement *Tomo-no-Kai*.  
 Tel: 042-579-4003; Time Machine  
 Company: Tel: Mr. *Tobita*,  
 090-3083-7508; Peace Recycling:  
 Tel: 23-3616; *Aozora* Recycling  
 Club: Tel: 042-741-3305.



時~12時、午後2時~4時。問い合わせ: 48-2232  
 79-2208

**子ども映画会 春休み2日間** 親と子が共に楽しめる  
 映画を上映します。料金:無料。対象:4歳  
 以上~小学生とその保護者。時間:午前10時・午後  
 2時。問い合わせ:川口公民館 54-8450

**サタデー子ども映画会 土曜日(毎月第1土曜日を  
 除く)** 土曜日に小中学校の児童に楽しめる映画  
 を上映します。料金:無料。対象:小中学校  
 児童・生徒とその保護者(子どもだけでも可)。  
 時間:午前10時・午後2時。問い合わせ:川口公民館  
 54-8450

### フリーマーケット

場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。

場所	日時	主催
富士森 公園	1月13日午前9時~午後3時	
	1月19日午前9時~午後3時	
	2月23日午前10時~午後3時	
	3月9日午前9時~午後4時	
	3月16日午前10時~午後3時	
浅間神社	4月5日、6日10時~午後3時	
南大沢 中郷公園	1月12日午前10時~午後2時	
	1月26日午前9時~午後4時	
	2月11日午前9時~午後3時	
	2月23日午前9時~午後4時	
	3月9日午前10時~午後2時	
みなみ野 駅前	3月30日午前10時~午後3時	
	1月11日午前10時~午後4時	
	1月25日午前10時~午後4時	
	2月1日午前10時~午後4時	
	2月16日午前10時~午後4時	
北野公園	3月1日午前10時~午後4時	
	3月23日10時~午後3時	
	2月2日午前9時~午後3時	
市民 体育館前 南側広場	3月2日午前9時~午後3時	
	3月30日午前10時~午後3時	

問い合わせ *まちだ* 町田リサイクル 044-951-6490  
 リサイクル運動友の会 042-579-4003 タ  
 イムマシーンカンパニー飛田まで  
 090-3083-7508 平和リサイクル 23-3616  
 警空リサイクルの会 042-741-3305

# Emergency Numbers & Sources of Useful Information

やくだ じょうほう  
役立つ情報

## TELEPHONE NUMBERS

でんわばんごう  
電話番号

Foreign Registration Counter, Hachioji City Office	八王子市役所市民課外国人登録窓口	20-7231
Community Exchange Section, 8 <sup>th</sup> Floor, Create Hall	八王子市役所クリエイティブホール 8階交流課	48-2230
Hachioji City Lifelong Learning Center Library	八王子市生涯学習センター図書館	48-2233
(English, Chinese & Korean Books)	(英語、中国語と韓国語の本)	
Hachioji Fire Department	八王子消防署	25-0119
Fire/Ambulance (Emergency)	火事・救急車(緊急時)	119
Hachioji Police Station	八王子警察署	45-0110
Takao Police Station	高尾警察署	65-0110
Police (Emergency)	警察(緊急時)	110
Immigration Bureau	入国管理局	Tokyo 03-5796-7111 Tachikawa 0425-28-7179
AMDA (International Medical Information Center)	アムダ(国際医療情報センター)	03-5285-8088 (weekdays 9a.m.~5p.m.)
Tokyo Medical Information Service "Himawari"	"ひまわり"(東京都保険医療情報センター)	03-5285-8181 (weekdays 9a.m.~8p.m.)
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service	東京都緊急通訳サービス	03-5285-8185 (weekdays 5p.m.~8p.m., holidays 9:00a.m.~8:00p.m.)

These centers provides a variety of consulting services in foreign languages. Information concerning hospitals where foreign languages are spoken is also available .

外国語のわかる病院紹介を含め、医療相談を外国語で行っています。

JHELP.COM. (formerly Japan Helpline)	ジェヘルブコム(旧日本ヘルプライン)	0120-461-997 (24 hour hotline)
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (legal / immigration issues, education matters etc.)	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など)	03-5320-7744 (Monday-Friday 9:30a.m. 12noon, 1p.m.-4p.m.)
Narita Flight Information (Arrival and Departure Info)	成田国際空港(出発・到着に関する情報)	0476-34-5000
JR East Infoline (timetables, fare etc)	JR東日本(時刻・料金などに関する情報)	03-3423-0111

## FOREIGN LG INFO IN PRINT

がいこくごじょうほうし  
外国語情報誌

Gingko ギンコ	City Office (Counter 5), Create Hall (1 <sup>st</sup> & 8 <sup>th</sup> floor), Community Centers throughout Hachioji, part of post offices within Hachioji, most municipal institutions and univ.s in Hachioji	市役所5番窓口(外国人登録)クリエイティブホール 1階情報プラザ、8階交流課、各市民センター、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Rapport ラポール	a publication of the Hachioji International Friendship Club	八王子国際友好クラブの刊行物
	Hachioji City Office (Counter 5), Community Centers throughout Hachioji, Create Hall(8 <sup>th</sup> floor)	市役所5番窓口(外国人登録)、各市民センター、クリエイティブホール8階交流課
Volcano ボルケーノ	a publication of Active Line	アクティブラインの刊行物
	Community Centers throughout Hachioji, Create Hall (8 <sup>th</sup> floor)	各市民センター、クリエイティブホール8階交流課
Hachioji Community Guide	Hachioji City Office (Counter 5), Create Hall (8 <sup>th</sup> floor)	市役所5番窓口(外国人登録)
八王子コミュニティガイド		クリエイティブホール8階交流課

## COUNSELING FOR FOREIGNERS

がいこくじんせいかつそうだん  
外国人生活相談

Civic Life Service Subsection, Civic Affairs Section, Civic Affairs Division, Hachioji City Office 4<sup>th</sup> Wedn. Of Each Month (This Dec. will be on the 3<sup>rd</sup>) 20-7227  
八王子市役所市民課市民生活係 毎月第4水曜日(12月のみ第3水曜日)

## FREE JAPANESE LESSONS

むりょうにほんご  
無料日本語レッスン

れんらくさき  
連絡先

Japanese Class in Central Public Hall	Elementary Japanese Classes for Foreigners	Central Public Hall
中央公民館の国際交流教室	外国人のための初級日本語教室	中央公民館 48-2232
Hachioji Japanese Language Association	Private Japanese Lessons for Foreigners	Saito
八王子にほんごの会	マンツーマン方式の日本語指導	齋藤 35-1678
Hachioji International Friendship Club	Japanese Language Lessons	Kondo
八王子国際友好クラブ	日本語教室	近藤 36-7928
Club of Children & Students Working Together for A Multi-cultural Society	University Students teach foreign children Japanese.	Yamashita
世界の子どもと手をつなぐ学生の会	外国人の子どもに大学生が日本語を教えます。	山下 090-9366-1538

\* 「Gingko」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。「Gingko」is chosen as the title of this journal as it is Hachioji's city tree.